TRADUCCIÓN DE CULTUREMAS, UNA NUEVA TENDENCIA EN LOS ESTUDIOS DE LA TRADUCCIÓN

Najlaa Kounitrate

Escuela Superior Rey Fahd de Traducción – Marruecos

<http://dx.doi.org/10.18778/8220-201-4.11>

Resumen

Este trabajo se centra en la traducción de los culturemas considerados como unidades lingüísticas marcadas culturalmente. Inicia con dar una definición extensa del término culturema, luego analiza la variación, tanto de sus clasificaciones como de las técnicas propuestas para traducir estas palabras culturales, y al final da unos ejemplos de culturemas sacados de la obra *Pedro Páramo* de Juan Rulfo y de sus tres traducciones árabes, haciendo hincapié en las dificultades encontradas.

Palabras clave: Culturema, Traducción, Cultura, Pedro Páramo, Árabe.

1. El término culturema

Últimamente, las teorías culturales están ganando terreno en los estudios de la traducción a costa de las teorías lingüísticas que eran el punto de partida del análisis de los textos traducidos.

Este cambio, que es el resultado de los nuevos estudios que consideran que la traducción es un acto de comunicación intercultural, incitó a los teóricos a crear diferentes denominaciones, clasificaciones y técnicas de traducción de los elementos culturales que se identifican en los textos objeto de traducción.

El primero en fijarse en dichos elementos es el traductólogo bíblico Eugene Nida, quien en su artículo “Linguistics and Ethnology in Translation Problems” (1945) destaca la relación entre la traducción y la cultura y la importancia de este tipo de unidades lingüísticas como componentes clave en la translación.

Hasta el momento, el origen del término *culturema* no es conocido, aunque se lo atribuye a Vermeer (1983), quien lo define como: “a social phenomenon of a culture X that is regarded as relevant by the members of this culture and, when compared with a corresponding social phenomenon in a culture Y, is found to be specific to culture X.” (Vermeer, 1983: 8 cit. por Nord, 1997: 34).

Vermeer introduce el término *culturema* para referirse a los elementos de distintos tipos que se encuentran en una cultura determinada. Su interés por dicho elemento cultural se debe a la dificultad que representa en la traducción, ya que está estrechamente relacionado con la cultura origen.

Por su parte, la autora española Hurtado Albir (2001: 611) lo redefine de la siguiente manera:

sirve para referirnos a los elementos culturales característicos de una cultura presentes en un texto y que, por su especificidad, pueden provocar problemas de traducción. Esos elementos culturales, que pueden aparecer marcados en un texto de modo más o menos explícito, son, como hemos visto, de diversa índole: relacionados con la ecología, lo material, lo social, lo religioso, lo paralingüístico, etc.

Molina Martínez (2006: 79) explica de manera sencilla que el término se refiere a “un elemento verbal o paraverbal que posee una carga cultural específica en una cultura y que al entrar en contacto con otra cultura a través de la traducción puede provocar un problema de índole cultural entre los textos origen y meta”.

1.1.

Denominaciones de los elementos culturales

En la traductología, para aludir a los elementos pertenecientes a una cultura determinada encontramos varias propuestas terminológicas: *Realia* (Vlakhov y Florin, 1970); *Cultural Words* (Newmark, 1988); *Culturema* (Veermer, 1983); *Referentes/ Referencias culturales* (Mayoral, 1994).

A continuación, presentamos un cuadro que incluye las principales denominaciones con sus correspondientes autores:

Tabla 1. denominaciones de los elementos culturales

CULTUREMA	OKSAAR, VERMEER, NORD, HURTADO ALBIR, MOLINA, LUQUE NADAL
Elemento cultural	Nida
Foco Cultural, Cultural Words	Newmark
Indicadores culturales	Nord
Puntos Ricos	Agar
Realia	Vlakhov y Florin; Escuela Eslava
Referencias culturales	Mayoral
Referente cultural	Marco, Santamaría

1.2.

Clasificación de los elementos culturales

Para clasificar los elementos culturales encontramos diferentes propuestas como la de Nida (1945), la de Santamaría (2001), la de Molina (2006).

Vlakhov y Florin (1970) dividen el término *realia*, en cuatro ámbitos: 1) geográficos y etnográficos, 2) folklóricos y mitológicos, 3) objetos cotidianos y 4) sociales e históricos (organización política, movimientos sociales, centros de enseñanza y clases sociales).

Nida (1975) los divide en cinco aspectos: 1) ecología (flora, fauna, etc.); 2) cultura social (trabajo y tiempo libre); 3) cultura religiosa; 4) cultura lingüística que se subdivide en otras categorías: la fonología, morfología, sintaxis y léxico; y 5) cultura material: objetos, productos, artefactos (comida y bebida).

Por su parte, Molina (2001: 91–98) divide el culturema en cuatro ámbitos culturales, una clasificación que nos parece pertinente para nuestra investigación:

1. Medio natural: flora, fauna, fenómenos atmosféricos, climas, vientos, topónimos.
2. Patrimonio cultural: personajes, religión, objetos, medios de transporte.
3. Cultura social: hábitos sociales, saludos, gestos.
4. Cultura lingüística: refranes, insultos, metáforas.

A estos cuatro ámbitos culturales, Molina añade los falsos amigos culturales y las injerencias culturales.

2. Traducción y culturema

Muchos traductólogos han analizado la relación estrecha entre la traducción y la cultura, como Vidal Claramonte (1995) que considera que la cultura es una unidad de traducción, o bien, Katan (1999) que afirma que se traducen culturas no sólo textos.

De acuerdo con Hurtado Albir (2001: 614–615), hay seis elementos que determinan las elecciones traductivas de los culturemas: “1) el tipo de relación entre dos culturas, 2) el género textual en que se inserta, 3) la función del culturema en el TO, 4) la naturaleza del culturema, 5) las características del destinatario, y 6) la finalidad de la traducción”.

Por su parte, Luque Toro (2006: 217) opina acerca de la traducción de los culturemas: “No se trata de imponer el sistema de valores de una cultura en otra, (Susan Bassnett, *Translation Studies*. London: Routledge 2005, p. 30), sino de encontrar la expresión idiomática que tenga el mismo significado”.

2.1.

Problemas de traducción

El culturema presenta un gran problema a la hora de querer comprender su significado pragmático estrechamente relacionado con la cultura meta, y desde luego, traducirlo a una lengua y cultura diferentes.

Su mayor dificultad reside en cómo traducir los elementos que no tienen equivalentes en la cultura meta, teniendo en cuenta la distancia y el vacío culturales.

Otro problema de traducción de este tipo de términos es cuando el traductor no tiene conocimientos sólidos acerca de la cultura y lengua meta, e intenta traducir una referencia cultural que no comprende.

A veces, el traductor no encuentra en la cultura meta un culturema que podría transmitir el mismo mensaje del culturema original, por ello, como solución, recurre a sustituirlo por una paráfrasis que tiene casi el mismo sentido; sin embargo, esta solución no siempre es pertinente dada la complejidad del culturema.

2.2.

Técnicas de traducción

Para traducir los elementos culturales encontramos un abanico de técnicas propuestas por varios traductólogos.

Vinay y Darbelnet (1958) son los pioneros en definir y clasificar los procedimientos técnicos de traducción, que tienen como objetivo explicar los mecanismos que entran en juego al pasar de una lengua a otra. Dichos mecanismos se obtienen en general a través del análisis contrastivo de dos sistemas lingüísticos distintos, salvo la adaptación, porque su criterio principal de equivalencia es situacional y no lingüístico.

Posteriormente, los traductores bíblicos representados por Nida, Taber y Margot proponen unas técnicas para la transferencia cultural en caso de la inexistencia de un equivalente en la lengua de llegada. Así, Nida (1964) propone tres tipos: adición, sustracción, alteración y notas a pie de página.

En cuanto a Newmark (1988), este investigador indica que hay 12 procedimientos de traducción: el préstamo, el equivalente cultural, neutralización (explicación del referente).

En nuestro trabajo proponemos una clasificación de técnicas orientadas al análisis de los culturemas del español al árabe, basándonos en la propuesta de Molina (2006: 100–101), quien propone una clasificación de 18 técnicas de traducción:

Adaptación: consiste en reemplazar un elemento cultural propio de la cultura de origen por otro propio de la cultura meta. Ejemplo: traducir *عقيقة*, un rito musulmán que se realiza el séptimo día después del nacimiento y que consta de una celebración que incluye el sacrificio de un cordero, cortar el pelo al bebé y si es niño circuncidarlos a partir del día después de la celebración, por *bautizo*.

Ampliación lingüística: consiste en añadir elementos lingüísticos. Se opone a la técnica de compresión lingüística. Ejemplo: traducir al castellano la expresión inglesa *no way* por *de ninguna de las maneras*, en vez de utilizar una expresión con el mismo número de palabras como *en absoluto*.

Amplificación: consiste en introducir precisiones no formuladas en el texto original: informaciones, paráfrasis explicativas, etc. Incluye las notas del traductor. Se opone a la técnica de reducción. Ejemplo: traducir del árabe al castellano *Ramadán* por *Ramadán, mes del ayuno para los musulmanes*.

Calco: consiste en traducir literalmente una palabra o sintagma extranjero; puede ser léxico y estructural. Ejemplo: traducir el saludo musulmán *السلام عليكم* por *la paz sea contigo*.

Compensación: consiste en introducir en otro lugar del texto un elemento de información o un efecto estilístico que no ha podido reflejarse en el mismo sitio en que está situado en el texto original.

Compresión lingüística: consiste en sintetizar elementos lingüísticos. Se opone a la técnica de *ampliación lingüística*. Ejemplo: traducir del castellano la frase interrogativa inglesa *Yes, so what?* por *¿Y?*, en vez de una expresión con el mismo número de palabras como *¿Sí, y qué?*

Creación discursiva: consiste en establecer una equivalencia efímera totalmente imprevisible fuera de contexto. Esta técnica se

usa a menudo a la hora de traducir los títulos de obras y películas. Ejemplo: la novela de Mohammed Al Asfar *فرحة* (literalmente, alegría), titulada en español *La increíble historia de la imposible caza y captura de la alegría*.

Descripción: consiste en reemplazar un término o expresión por la descripción de su forma y/o función. Ejemplo: traducir *sacristía* por *غرفة المقدسات*.

Equivalente acuñado: consiste en utilizar un término o expresión reconocidos (por el diccionario, por el uso lingüístico) como equivalente en la lengua de llegada. Ejemplo: traducir la *misa* por *القداس*.

Generalización: consiste en utilizar términos más generales o neutros. Se opone a la técnica de *particularización*. Ejemplo: traducir *la velación* por *الطقوس*.

Modulación: consiste en realizar un cambio de punto de vista, de enfoque o de categoría de pensamiento en relación con la formulación del texto original; puede ser léxica y estructural. Por ejemplo, la traducción francesa de la expresión árabe *هذا يثلج صدري* por *ça me réchauffe le coeur*. En la cultura de partida, la alegría de recibir una buena noticia se asocia con el frío que se añora en el clima caluroso y cálido de la cultura árabe. Sin embargo, en la cultura meta, esta expresión se asocia con el calor.

Particularización: consiste en utilizar términos más precisos o concretos. Se opone a la técnica de *generalización*. Ejemplo: traducir *أعمال أدبية* por *novelas*.

Préstamo: consiste en integrar una palabra o expresión de otra lengua sin modificarla. Ejemplo: traducir *capitán* por *كابتن*, *general* por *جنرال*, *coronel* por *كولونيل*.

Reducción: consiste en suprimir en el texto meta algún elemento de información presente en el texto original, por completo o sólo una parte. Ejemplo: eludir a *la ceremonia musulmana que se realiza por el recién nacido para ponerle nombre* por *aqiqah*.

Substitución: consiste en cambiar elementos lingüísticos por paralingüísticos (entonación, gestos), o viceversa. Ejemplo: traducir el gesto árabe de llevarse la mano al corazón por *gracias*.

Traducción literal: consiste en traducir palabra por palabra un sintagma o expresión. Ejemplo: traducir *echar tierra al asunto* por *ألقي التراب على القضية*.

Transposición: consiste en cambiar la categoría gramatical. Ejemplo: traducir al castellano *He will soon be back* por *No tardará en venir* en vez de *Estará de vuelta pronto*.

Variación: consiste en cambiar elementos lingüísticos o paralingüísticos (entonación, gestos) que afectan a aspectos de la variación lingüística: cambios en el *tono textual*, el *estilo*, el *dialecto social*, el *dialecto geográfico*, etc. Ejemplo: introducción o cambios de marcas dialectales para la caracterización de personajes en la traducción teatral, cambios de tono en adaptaciones de novelas para niños, etc.

3. Ejemplos de traducción

En este apartado, vamos a analizar unos ejemplos de culturemas sacados del original y de las tres traducciones árabes de la obra mexicana *Pedro Páramo* de Juan Rulfo. Para ello, seguiremos una metodología descriptiva-comparativa con el fin de estudiar las técnicas empleadas para traducir los elementos culturales.

Para la elaboración de nuestro trabajo, hemos seguido las pautas siguientes:

1. Extraer los culturemas.
2. Identificar, comparar y clasificar las técnicas de traducción usadas por los traductores, siguiendo la clasificación de las técnicas de traducción propuesta por Molina (2001–2006).

Como se sabe, la obra principal de nuestro corpus es la novela de Juan Rulfo. Para facilitar la comprensión y la puesta en marcha de nuestro trabajo, hemos elegido la cuarta edición de José Carlos González Boixo publicada en Cátedra en 1986, porque incluye anotaciones y explicaciones del léxico mexicano rural.

En cuanto a las traducciones árabes, hemos elegido las siguientes: la versión de Sāleḥ Almāniy (2013) [TM1], la versión

de Sherīn ‘Şmat (2013) [TM2] y la versión de Maruān Ibrāhīm (1990) [TM3].

• *Tortilla*

TO: 124

Encontré un trozo de cecina y encima de las brasas unas **tortillas**^(*)

(*)*Tortilla: Amer.*, pan en forma de disco como del diámetro de un plato, por lo común de masa de maíz, cocida en comal, que constituye la base de la alimentación de la gente pobre, del campesinado y del indígena, usando mucho también en la mesa de cualquier categoría social.

TM1: 90 <i>Reducción</i>	وجدت قطعة من اللحم المقدد وبعض أقراص العجة على الموقد.	Encontré un trozo de cecina y unas tortillas encima de las brasas.
TM2: 115 <i>Reducción</i>	وجدت قطعة من لحم مقدد وعجة فوق الموقد.	Encontré un trozo de cecina y una tortilla encima de las brasas.
TM3: 125 <i>Reducción</i>	وجدت قطعة من اللحم المقدد وقليلاً من العجة على النار.	Encontré un trozo de cecina y un poco de tortilla encima de las brasas.

TO : 166

Sólo se les oyó sorber el chocolate cuando les trajeron el chocolate, y masticar **tortilla** tras **tortilla** cuando les arrimaron los frijoles.

TM1: 145 <i>Reducción</i>	سَمِعُوا فقط وهم يرشفون الشوكولاتة عندما قدموا لهم الشوكولاتة، وهم يمضغون قرص عجة بعد آخر عندما قدموا لهم عجة اللوبياء.	Sólo se les oyó sorber el chocolate cuando les trajeron el chocolate, y masticar tortilla tras otra cuando les dieron tortillas de frijoles.
TM2: 178 <i>Reducción</i>	ولم يُسمع سوى ارتشافهم للشوكولاتة عندما قدموا لهم الشوكولاتة، ومضغهم لَعِجَة بعد أخرى عندما ضايقوهم بعجة الفاصوليا.	Sólo se les oyó sorber el chocolate cuando les trajeron el chocolate, y masticar tortilla tras otra cuando les dieron tortilla de frijoles.

TM3: 175
Reducción

وكان من المستطاع سماع صوت
ارتشافهم عصير الشوكولاتة عندما قدم
لهم وسماع اصوات مضغهم الفطائر
تلو الفطائر حين قربوا منهم صحن
الفاصوليا.

Era posible oír sorber
el zumo de chocolate
cuando se lo presentaron,
y oír masticar **pasteles**
tras **pasteles** cuando se
les acercaron platos de
frijoles.

La *tortilla* es un término polisémico. Según el *Diccionario de Americanismos* hay varios tipos de tortillas: la española hecha a base de huevos y patatas; la mexicana, a la que se refiere Juan Rulfo, que es un tipo de pan preparado con harina de maíz y a veces de trigo; la ecuatoriana elaborada con puré de patatas y queso...

En este contexto y teniendo en cuenta que la novela transcurre en México, tortilla alude a قرص من الذرة or رقاقة من الذرة.

Los tres textos meta han traducido el culturema por “عجة” (tortilla española), y “فطائر” (pasteles). Se trata de dos soluciones que nos parecen extrañas dado el contexto del fragmento, por eso, clasificamos las técnicas empleadas como una reducción, porque podrían provocar un malentendido en la comprensión y recepción del culturema.

Opinamos que el uso de dichas soluciones se debe a un lapsus o descuido por parte de los traductores árabes.

- *Pasársele las canelas a uno*

TO: 142

Se me pasaron las canelas. Me dieron de beber tanto, que hasta me volví payasa.

TM1: 113
Traducción literal

مرروا عليّ بالقرفة. لقد أعطوني شراباً
كثيراً، حتى تحولت إلى مهرجة.

Se me pasaron las
canelas. Me dieron de
beber tanto, que hasta
me volví payasa.

TM2: 141
Traducción literal

مرروا عليّ القرفة. جعلوني أشرب
كثيراً، حتى أصبحت مهرجة.

Se me pasaron las
canelas. Me hicieron
beber tanto, que hasta
me volví payasa.

TM3: 145

Traducción literal
+ Préstamo

قدموا لي شراب الكانيل . – سقوني
كثيرا حتى تحولت الى مہرجة.

Me dieron la bebida de
canela. Me dieron de
beber tanto, que hasta
me volví payasa.

Según el *Diccionario de Hispanoamericanismos* la expresión *pasársele las canelas a uno* significa en México “beber demasiado”. Asimismo, en el *Diccionario Clave* una de las acepciones del verbo pasar(se) es: “excederse o sobrepasar un límite: *no suele beber, pero hoy se ha pasado*”.

Los TM1 y TM2 han optado por utilizar una *traducción literal* de la expresión “مرروا علي القرفة” y “بالقرفة مروا علي”. El lector árabe entenderá que se trata de una bebida a base de canela, por lo que desaconsejamos la traducción literal en este caso.

Por su parte, el TM3 ha usado la *traducción literal* y el *préstamo* de la palabra canela “قدموا لي شراب الكانيل”, que tampoco vemos que sea una buena vía para solucionar el problema de equivalencia y comprensión.

- *Sacristía*

TO: 91

Entró en la **sacristía**, se echó en un rincón, y allí lloró de pena y de tristeza hasta agotar sus lágrimas.

TM1: 49

Descripción

دخل إلى حجرة المقدسات، وألقي
بنفسه في أحد أركانها، وبكى هناك ألماً
وحزناً إلى أن نضبت دموعه.

Entró en la **cabina de los ornamentos sacros**, se echó en un rincón, y allí lloró de pena y de tristeza hasta agotar sus lágrimas.

TM2: 67

Descripción

دخل غرفة المقدسات، ارتمى في
ركن، هناك بكى من الألم ومن الحزن
حتى نضبت دموعه.

Entró en la **habitación de los ornamentos sacros**, se echó en un rincón, y allí lloró de pena y de tristeza hasta agotar sus lágrimas.

TM3: 88 <i>Descripción</i>	دخل الغرفة المقدسة وانزوى في احد الأركان وبكى من الالم والحزن حتى نضبت دموعه.	Entró en la habitación sacra , se echó en un rincón, y allí lloró de pena y de tristeza hasta agotar sus lágrimas.
TO: 144 Se levantó del confesionario y se fue derecho a la sacristía .		
TM1: 166 <i>Descripción</i>	نهض عن منصة الاعتراف ومضى مباشرة إلى حجرة المقدسات.	Se levantó del confesionario y se fue derecho a la cabina de los ornamentos sacros .
TM2:144 <i>Descripción</i>	نهض عن كرسي الاعتراف واتجه يمينا إلى غرفة المقدسات.	Se levantó del confesionario y se fue a la derecha a la habitación de los ornamentos sacros .
TM3: 147 <i>Descripción</i>	نهض عن كرسي الاعتراف واتجهه مباشرة إلى الخزانة المقدسة.	Se levantó del confesionario y se fue derecho al armario sacro .

A pesar de que el árabe ya cuenta con un equivalente acuñado *المرفف* los tres textos meta en los dos ejemplos coinciden en utilizar la *descripción* para trasladar el culturema cristiano *sacristía*.

Seguro que los tres traductores han llevado el texto hacia el lector parafraseando y facilitando el significado del culturema, sin embargo, la palabra religiosa ha perdido su connotación cultural.

• *Atole*

TO : 155

Un cedazo para colar el **atole**^(*).

(*)Atole: (del nahua *atolli*) Méx., bebida con maíz cocido y disuelto en agua hervida; también se hace con leche. Es un alimento muy usado en México.

TM1: 131	منخل لتصفية الأتولي(*) (*) الأتولي: مشروب مكسيكي يُقَطَّر من الذرة.	Un cedazo para colar el atole ^(*) . (*) Atole: bebida mexicana hecha a base de maíz.
TM2: 161 <i>Préstamo</i>	ومنخل لتصفية الأتولي.	Un cedazo para colar el atole .
TM3: 161 <i>Préstamo + Amplificación</i>	منخلًا لتصفية الاتوله(*) (*) الاتوله: شراب مصنوع من الشعير المطبوخ يذاب في ماء مغلى ويمكن استعماله مع الحليب وهو نوع من انواع الغذاء المستعمل بكثرة في المكسيك.	Un cedazo para colar el atole ^(*) . (*) Atole: bebida hecha con cebada cocida y disuelta en agua hervida; también se hace con leche. Es un alimento muy usado en México.

El *atole* es una bebida espesa que se hace con maíz cocido y disuelto en agua hervida. En México, es bastante popular, sin embargo, en la cultura árabe no es muy habitual este tipo de bebidas a base de maíz, por ende, creemos que el lector árabe no está familiarizado con ellas.

En este ejemplo, los traductores han decidido traducir el *culturema* con el *préstamo* “الأتولي”, y opinamos que el uso de esta técnica junto con la *amplificación* (nota a pie de página) es aceptable, porque acerca más la idea del *culturema* al lector, aunque en árabe ya existe un equivalente acuñado propuesto por el *Diccionario Español – Árabe* Al-Muín عصيدة من دقيق الذرة.

• *Hijo de la rechintola*

TO: 100

- A usted ni quien le menoscabe lo hombre que es; pero me lleva la rejodida con ese **hijo de la rechintola**^(*) de su patrón.

^(*)*Rechintola*: insulto; palabra formada probablemente sobre la base del verbo “chingar”, que en México es especialmente utilizado para expresiones soeces.

TM1: 60 <i>Adaptación</i>	- لا أحد ينتقص من رجولتك، ولكنك تُضجرني بأبن المحروقة هذا، ابن سيدك.	- A usted ni quien le menoscabe lo hombre que es, pero me fastidias con este hijo de la quemada de su patrón.
TM2: 79 <i>Reducción</i>	- لا أحد ينتقص من رجولتك، لكنك تزعجني بأبن سيدك هذا.	- A usted ni quien le menoscabe lo hombre que es, pero me molestas con este hijo de su patrón.
TM3: 98 <i>Adaptación</i>	- لا احد يشك في رجولتك، ولكن ثائرتي تتور بسبب ابن الكلب هذا ابن سيدك.	A usted ni quien le menoscabe lo hombre que es, pero me estallo de cólera con este hijo de perro de su patrón.

En esta escena, Toribio Alderte, quien poseía tierras muy extensas constituía un obstáculo para Pedro Páramo que tenía como fin apoderarse de todas las tierras del pueblo después de la muerte de su padre don Lucas que dejó la familia en una situación financiera muy difícil.

La *rechintola* es una voz insultante con referencia a la rechingada en México. La lengua árabe no cuenta con un equivalente al culturema, por eso, los tres traductores han optado por frases hechas que tienen sentido peyorativo y despectivo en la lengua y cultura meta.

El TM2 no incluye la expresión, en cambio, el TM1 y el TM3 han mantenido el violento tono del culturema, y lo han traducido por “*ابن المحروقة*” (hijo de la quemada) y por “*ابن الكلب*” (hijo del

perro) respectivamente. Pensamos que las dos propuestas son pertinentes, y catalogamos la técnica como *adaptación*.

- *Tilcuatazos*

TO: 164

“De todos modos, ‘los **tilcuatazos**’ que se van a llevar estos locos”, pensó.

TM1: 143

Préstamo

وفكر: " يا للتكواتات التي سيتلقاها هؤلاء الحمقى على كل حال".

“De todos modos, los **tilcuatazos** que se van a llevar estos locos”, pensó.

TM2: 175

Préstamo

" في جميع الأحوال، سيعاني هؤلاء المجانين من للتكواتات التي سيتلقونها" فكر.

“De todos modos, los **tilcuatazos** que se van a llevar estos locos”, pensó.

TM3: 172

Traducción literal

وفكر: ""في كل الأحوال فان سيتردون اولئك (الافاعي) المجانين".

“De todos modos, (los **tilcuates**) que se van a llevar estos locos”, pensó.

En este ejemplo, estamos ante una palabra puramente mexicana que tiene sus raíces en la cultura náhuatl. *Tilcuatazo* proviene de la palabra *tilcuate* que designa una especie de víbora negra que ataca al hombre y a las demás serpientes.

Los diccionarios no recogen dicha palabra cuyo significado, probablemente, podría referirse a “golpes”. Los TM1 y TM2 lo han traducido mediante el *préstamo* “*تلكواتات*” y el TM3 lo ha traspasado literalmente “*الافاعي*”, haciendo mención al significado original de la palabra origen *tilcuate*.

TO: 188

Pasaste rozando con tu cuerpo las ramas del **paraíso** que está en la vereda y llevaste con tu aire sus últimas hojas.

TM1: 175 <i>Traducción literal</i> + <i>amplificación</i>	كنت تحكين بجسدك أغصان الجنة الخضراء، وحملت في هوائك آخر أوراقها.	Rozaste con tu cuerpo las ramas del paraíso verde y llevaste con tu aire sus últimas hojas.
TM2: 212 <i>Traducción literal</i>	كنت تمرين وتحكين بجسدك أغصان الفردوس التي كانت في طريقك، وحملت في هوائك أوراقها الأخيرة.	Pasaste rozando con tu cuerpo las ramas del paraíso que estaban en tu vereda, y llevaste con tu aire sus últimas hojas.
TM3: 200 <i>Traducción literal</i>	سرت وانت تجرفين بجسدك غصون الجنة التي كانت موجودة في الصراط وحملت بأنفاسك أوراقها الأخيرة.	Pasaste rozando con tu cuerpo las ramas del paraíso que estaba en la vereda, y llevaste con tu aliento sus últimas hojas.

En este ejemplo, los traductores han optado por la *traducción literal* del culturema: “الجنة” y “الفردوس”, sin embargo, sus soluciones no son adecuadas, porque no reflejan el significado original de la palabra.

Paraíso es el nombre que en México se da al cinamomo, un árbol que se distribuye en el Caribe, Norteamérica y Oceanía, cuyo equivalente acuñado en árabe es *الزرنزخت*.

Pensamos que las soluciones adoptadas por los tres textos se deben probablemente al hecho de que el nombre del árbol en el contexto podría, tal vez, referirse también al paraíso en su sentido literal.

• *Cocuyo*

TO: 178

Cuando vio los **cocuyos** (*) cruzando otra vez sus luces, se dio cuenta que todos los hombres se habían ido.

(*) *Cocuyo*: insecto que de noche despidе una luz bastante intensa.

TM1: 162	Préstamo + Amplificación	وعندما رأى حشرات الكوكويو(*) تعبّر الفضاء بأضوائها من جديد، أدرك أن جميع الرجال قد انصرفوا. (*)الكوكويو: حشرات ينبعث منها ضوء براق في الليل.	Cuando vio los cocuyos (*) cruzando otra vez con sus luces, se dio cuenta que todos los hombres se habían ido. Cocuyo(*): insecto que de noche despidе una luz bastante intensa.
TM2: 197	Generalización + Amplificación	وعندما رأى اليراعات(*) وهي تعبّر بأضوائها مرةً أخرى، انتبه إلى أن جميع الرجال قد انصرفوا. (*) اليراعات: من فصيلة الخنافس. لذلك تسمى أيضا بالخنافس المضيئة. (المترجمة).	Cuando vio los lampíridos (*) cruzando otra vez sus luces, se dio cuenta que todos los hombres se habían ido. (*)Lampíridos: son escarabajos. Pertenecen a la familia de los coleópteros. (la traductora)
TM3: 188	Generalización	واذ ذاك شاهد حشرات اليراع تتقاطع بضئائها مرةً أخرى، إنتبه الى ان كل الرجال كانوا قد رحلوا.	Cuando vio los lampíridos cruzando otra vez sus luces, se dio cuenta que todos los hombres se habían ido.

En este ejemplo, constatamos que el TM2 y el TM3 han decidido emplear términos generales “اليراع” y “اليراعات” respectivamente, lo que ha llevado a una pérdida de información. En cambio, el TM1 ha transmitido la idea del texto original mediante el *préstamo* “الكوكويو” al que le ha añadido una nota a pie de página explicativa que clasificamos como una *amplificación*.

No cabe duda de que tanto las soluciones como las técnicas usadas son demasiado vastas para traspasar el término mexicano.

TO : 166

Sólo se les oyó sorber el chocolate cuando les trajeron el chocolate, y masticar tortilla tras tortilla cuando les arrimaron los **frijoles**^(*).

(*)Frijol: Amér., frejol. En México se pronuncia siempre así. Es uno de sus principales alimentos y aparece como remate obligado del almuerzo y de la cena.

<p>TM1: 145</p> <p><i>Traducción literal + Reducción</i></p>	<p>سَمِعُوا فقط وهم يرشفون الشوكولاتة عندما قدموا لهم الشوكولاتة، وهم يمضغون قرص عجة بعد آخر عندما قدموا لهم عجة اللوبياء.</p>	<p>Sólo se les oyó sorber el chocolate cuando les trajeron el chocolate, y masticar tortilla tras otra cuando les dieron tortillas de frijoles.</p>
<p>TM2: 178</p> <p><i>Traducción literal + Reducción</i></p>	<p>ولم يُسمع سوى ارتشافهم للشوكولاتة عندما قدموا إليهم الشوكولاتة، ومضغهم لعجة بعد أخرى عندما ضافوهم بعجة الفاصوليا.</p>	<p>Sólo se les oyó sorber el chocolate cuando les trajeron el chocolate, y masticar tortilla tras otra cuando les dieron tortilla de frijoles.</p>
<p>TM3: 175</p> <p><i>Traducción literal + Reducción</i></p>	<p>وكان من المستطاع سماع صوت ارتشافهم عصير الشوكولاتة عندما قدم لهم وسماع اصوات مضغهم الفطائر تلو الفطائر حين قربوا منهم صحن الفاصوليا.</p>	<p>Era posible oír sorber el zumo de chocolate cuando se lo presentaron, y oír masticar pasteles tras pasteles cuando se les acercaron los platos de frijoles.</p>

Al igual que el maíz, el frijol es un alimento muy importante en la mesa mexicana, y forma parte de la cultura gastronómica de México.

Según el DRAE, el término *frijol* en su forma plural equivale en México a alimento. El mismo significado lo confirma el *Diccionario Breve de Mexicanismos*, en el que figura que la palabra frijol en su forma plural hace referencia a comida o alimento.

Los tres textos meta han traducido el culturema literalmente “عجة اللوبياء” y “الفاصوليا عجة”, sin embargo, dichas soluciones no reflejan el significado del término, por eso, las catalogamos como *traducción literal*.

- *No dar agua ni al gallo de la pasión*

TO: 167

– Éste “no le daría agua ni al gallo de la pasión”.

TM1: 147

Traducción literal

- هذا " لا يعطي ماء حتى لديك آلام المسيح".

Esto “no le daría agua ni al gallo de los dolores de Cristo”.

TM2: 180

Traducción literal

- هذا " لن يعطي ماءً حتى لو كنت تعاني آلام المسيح".

– Esto “no le daría agua aunque sufres los dolores de Cristo”.

TM3: 176

Creación discursiva

- ان هذا لا يروي ظمأنا.

– Esto no sacia nuestra sed.

No dar agua ni al gallo de la pasión es un refrán mexicano que designa una persona egoísta y excesivamente tacaña, que no hace favores ni da una ayuda económica ni al más necesitado.

El gallo de la pasión forma parte de la historia de la Cristianidad ya que tiene relación con Pedro, uno de los apóstoles de Jesús, que negó ser seguidor de su Maestro para evitar su detención y su crucifixión. Antes de su ejecución y en la última cena, Jesús anunció que sería traicionado por uno de sus discípulos, y Pedro se levantó para defenderse y asegurarle que él nunca lo haría, sin embargo, Cristo le contestó diciendo: “antes que el gallo cante dos veces, me negarás tres”.

Es muy difícil traducir esta referencia cultural al árabe, no obstante, los traductores han intentado traspasarla mediante la *traducción literal* usada por los TM1 y TM2 “المسيح لا يعطي ماء حتى” y “لن يعطي ماءً حتى لو كنت تعاني آلام المسيح” respectivamente, y la *creación discursiva* empleada por el TM3 “لا يروي ظمأنا” (no sacia nuestra sed), una solución adecuada que aunque no es su equivalente acuñado consigue transmitir la idea de la expresión original.

Conclusión

La traducción de los culturemas necesita mucho esfuerzo y mucha creatividad por parte del traductor, dado que requiere que éste tenga la capacidad para encontrar las equivalencias culturales que transmiten de forma adecuada la connotación y el mensaje del texto origen al lector meta.

En este artículo, nuestro objetivo es presentar un nuevo enfoque en los estudios de la traducción cultural representado por el nuevo término acuñado “culturema”, así como presentar unos ejemplos en los que hemos analizado unos culturemas y sus correspondientes técnicas de traducción usadas por tres traductores árabes, con el fin de ofrecer una breve idea sobre la dificultad de traducir este tipo de elementos culturales, y también poner énfasis en la preparación del traductor y su uso de las fuentes de documentación, dos herramientas imprescindibles para una traducción adecuada.

Cabe señalar que la obra *Pedro Páramo* de Juan Rulfo es una buena puerta de entrada para estudiar la traducción de culturemas, ya que hemos encontrado un total de 116 elementos culturales referentes a la cultura mexicana y la vida cotidiana de los mexicanos del pueblo.

Referencias bibliográficas

- Almāniy, S. (2013), *Bīdrū Bārāmū*, [Pedro Páramo], Dammam: Dār Āṭar.
- Gómez De Silva, G. (2003), *Diccionario Breve de Mexicanismos*. México D. F.: Academia Mexicana.
- Hurtado Albir, A. (2001), *Traducción y Traductología*, Madrid: Ediciones Cátedra.
- Ibrāhīm, M. (1990), *Bīdrū Bārāmū*, [Pedro Páramo], Bagdad: Dār al māmūn li taryama wanashr.
- Katan, D. (1999), *Translating Cultures, An Introduction for Translators, Interpreters and Mediators*. Manchester: St. Jerome Publishing.
- Luque Nadal, L. (2009), “Los culturemas: ¿unidades lingüísticas, ideológicas o culturales”, *Language Design*, 11, 93–120.

- Luque Toro, L. (2006), “De cómo influyen los aspectos socio-culturales en la traducción: *The Accidental Tourist* de Anne Tyler traducida al italiano”, en P. Blanco García, A. Martino Alba (eds.), *Traducción y Multiculturalidad*, Madrid: Instituto Universitario de Lengua Modernas y Traductores, Universidad Complutense de Madrid, 211–218.
- Martín Sánchez, M. (2010), *Diccionario de Americanismos*, Madrid: Santillana.
- Mayoral, A. R. (1994), “La documentación en la traducción”, en J. De Agustín (ed.), *Traducción, interpretación, lenguaje*, Madrid: Cuadernos del Tiempo Libre, 107–118.
- Molina Martínez, L. (2001), *Análisis descriptivo de la traducción de los culturemas árabe-español*, tesis Doctoral, Bellaterra: Universitat Autònoma de Barcelona.
- Molina Martínez, L. (2006), *El otoño del pingüino. Análisis descriptivo de la traducción de los culturemas*, Castellò de la Plana: Publicacions de la Univesrsitat Jaume I.
- Newmark, P. (1988), *A Textbook of Translation*, Hertfordshire: Prentice Hall International (UK) Ltd.
- Nida, E. (1945), “Linguistics and Ethnology in Translation Problems”, *Word*, 1, 194–208.
- Nida, E. (1964), *Toward a Science of Translating with Special Reference to Principles and Procedures involved in Bible Translating*, Leiden: E. J. Brill.
- Nord, C. (1991), *Text Analysis in Translation*, Amsterdam: Rodopi.
- Nord, C. (1997), *Translating as a Purposeful Activity. Functional Approaches Explained*, Manchester: St. Jerome.
- Reda, Y. (1996), *Al-Muin: Diccionario Español-Árabe*, Líbano: Librairie du Liban.
- Renaud, R. (1997), *Diccionario de Hispanoamericanismos*, Madrid: Cátedra.
- Rulfo, J. (1986), *Pedro Páramo*, Madrid: Cátedra.
- Santamaría, L. (2001b), “Función y traducción de los referentes culturales en subtitulación”, en L. Lorenzo (ed.), *Traducción subordinada (II): el subtitulado*, Vigo: Publicacións da Universidade de Vigo, 237–248.

- ‘Şmat, S. (2013), *Bīdrū Bārāmū*, [Pedro Páramo], El Cairo: Al haya al ‘āma li qoşūr aṭaqāfa.
- Vermeer, H. (1983), “Translation theory and linguistics”, en P. Roinila, R. Orfanos y S. Tirkkonen-Condit (eds.), *Näkökoh-tia käännämisen tutkimuksesta*, Joensuu: University of Joensuu, 1–10.
- Vidal Claramonte, C. (1995), “La cultura como unidad de traducción”, *Pragmalingüística*, 3/4, 187–203.
- Vinay, J. y Darbelnet, J. (1958), *Stylistique comparée du français et de l’anglais*, Paris: Les éditions Didier.
- Vlakhov, S. y Florin, S. (1970), “Neperevodimoe v perevode: realii”, *Masterstvo perevoda*, Moscow: Sovetskii pisatel, 432–456.